

SEVILLA

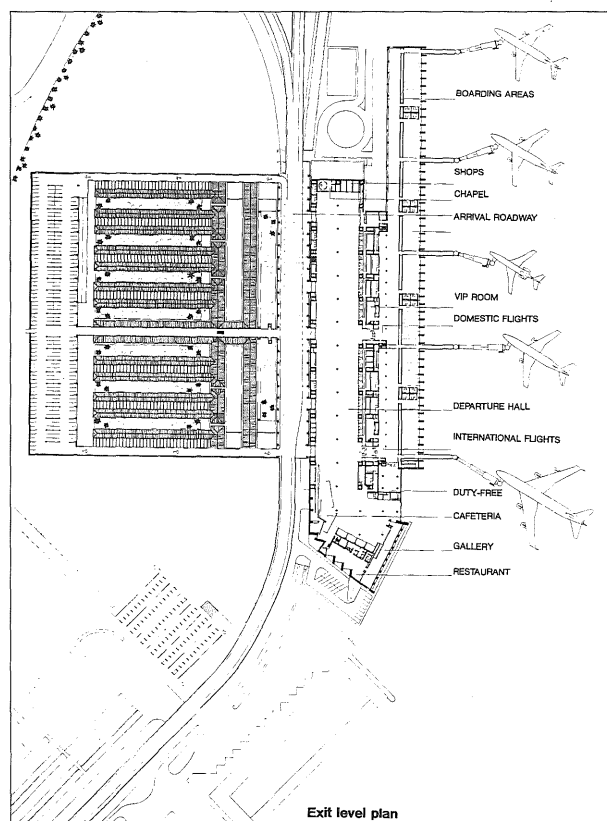
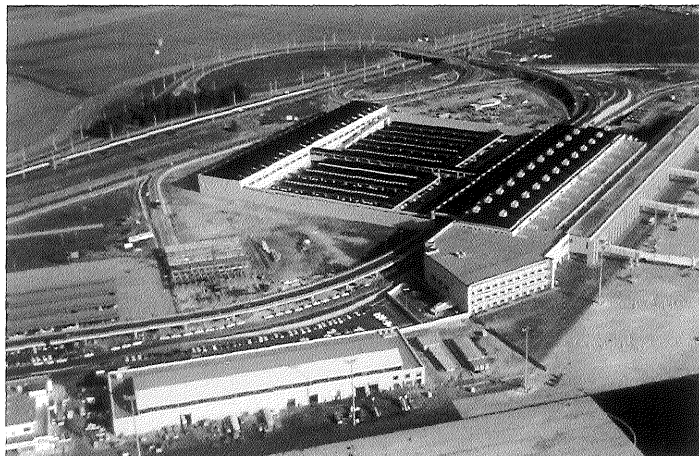
Aeropuerto de San Pablo
➤ Rafael Moneo



Essay → Antón Capitel

Photographs → Duccio Malagamba
Fotografien





An airport that does not look like a plane

Rafael Moneo designed the passenger terminal of the airport in Sevilla for the 1992 World Exhibition after gaining his first experience with transport buildings with the Estación de Atocha in Madrid. The terminal forms a solid and compact building structure. It consists of a main building with four parallel linear elements or "fingers" – with the rear element formed by a road on two levels – and a raised car park on a square ground layout which forms a coherent ensemble together with the main building.

Ein Flughafen,

der nicht wie ein Flugzeug aussieht

Rafael Moneo hat den Passagierterminal für den Flughafen von Sevilla aus Anlass der Weltausstellung von 1992 realisiert, nachdem er erste Erfahrungen mit Verkehrsbauten bei der Estación de Atocha in Madrid erworben hatte. Der Terminal bildet einen massiven und kompakten Baukörper. Er besteht aus einem Hauptgebäude mit vier parallel zueinander liegenden linearen Elementen oder „Fingern“ – wobei das hinterste dieser Elemente eine über zwei Ebenen laufende Straße ist –, und aus einer Hochgarage mit einem quadratischen Grundriss, die mit dem Hauptgebäude ein zusammenhängendes Ensemble bildet.

This building does not make us think of an airport because it deliberately avoids any technical refinement, and was therefore built with a load-bearing structure of reinforced concrete, with yellow stained concrete blocks and blue glazed roof tiles. It presents itself as a large stone and golden building with blue roofs: a strange palacio which is unexpected in this location, old and new at the same time, neither technical nor modern.

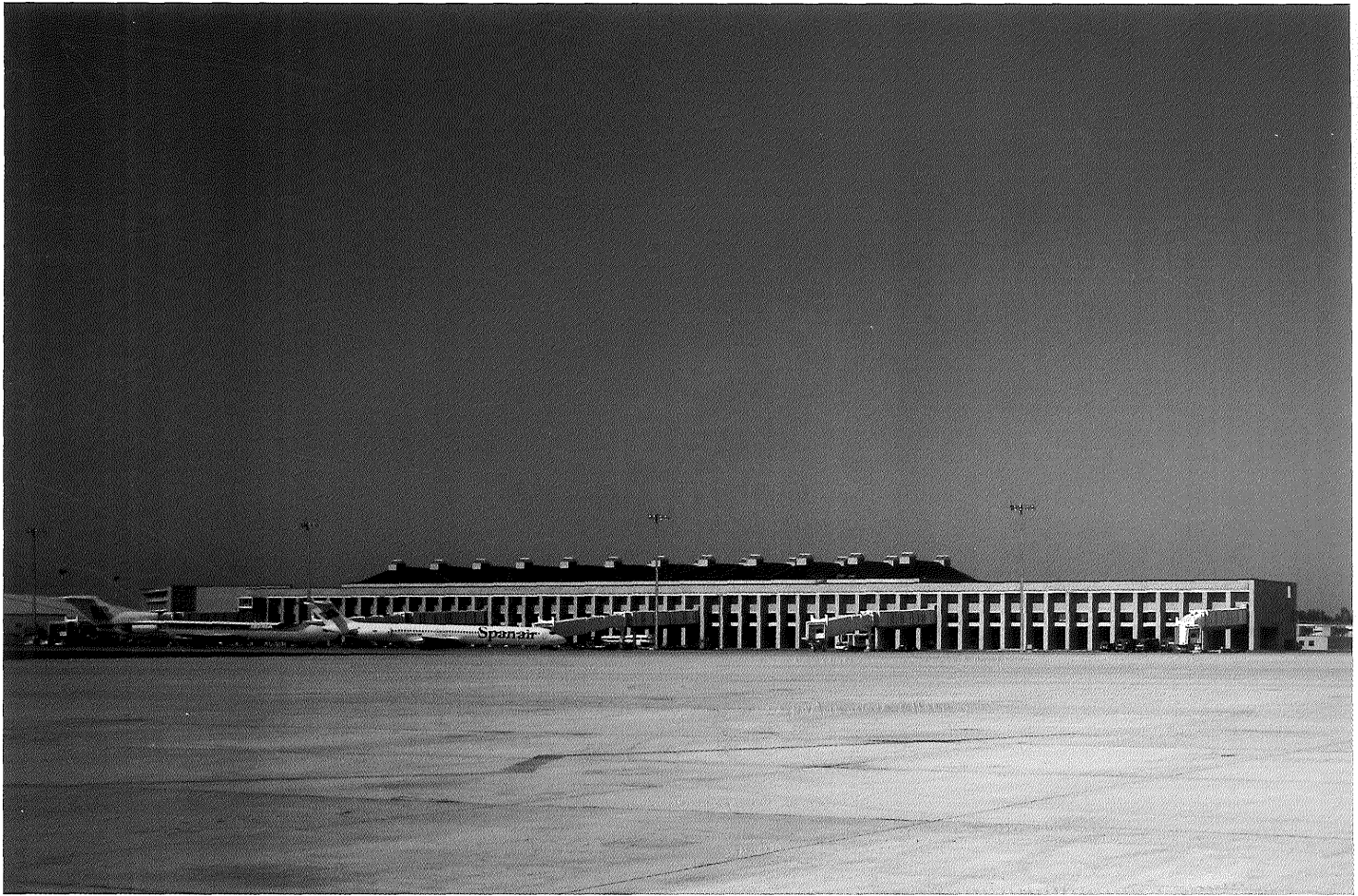
Mit diesem Gebäude assoziiert man keinen Flughafen, denn es vermeidet sehr bewusst jeden technischen Aufwand und wurde daher mit einem Tragwerk aus Stahlbeton, gelb eingefärbten Betonblöcken und blau glasierten Dachziegeln gebaut. Es zeigt sich als großer steinerter und goldener Baukörper mit blauen Dächern: ein seltsamer und an dieser Stelle nicht erwarteter „palacio“, alt und neu zugleich, nicht technisch und auch nicht modern.

And although the building integrates the traffic network and forms part of it, the important and extended indoor car park is not treated as part of the infrastructure, but as a self-contained garden and a natural part of the architecture: like a patio de los naranjos, an orange orchard enclosed within walls.

Departures and arrivals are in the "finger" which is directly next to the apron and the runways; passengers are transferred to the planes via piers and buses. The upper storey contains the waiting rooms, the lower contains a spacious vehicle access drive.

Und obwohl der Bau das Verkehrsnetz einbezieht und in diesem aufgeht, wird das wichtige und ausgedehnte Parkhaus nicht wie ein Stück Infrastruktur, sondern wie ein geschlossener Garten und ein selbstverständlicher Teil der Architektur behandelt: wie ein „patio de los naranjos“, ein mit Mauern umgebener Orangengarten.

Im direkt am Vorfeld und den Start- und Landebahnen gelegenen „Finger“ erfolgen Abflug und Ankunft; der Transfer zu den Flugzeugen geschieht über Piers und Busse; im oberen Geschoss befinden sich die Wartesäle, im unteren eine weiträumige Vorfahrt.



Aerial photograph of the overall complex

Luftbild der Gesamtanlage

Photograph **Fotografie**

Dida Biggi

Floor plan of the departure level

Grundriss der Abflugebene

Flight gates and passenger terminal seen from the apron

Blick vom Vorfeld auf Flugsteig

und Passagierterminal

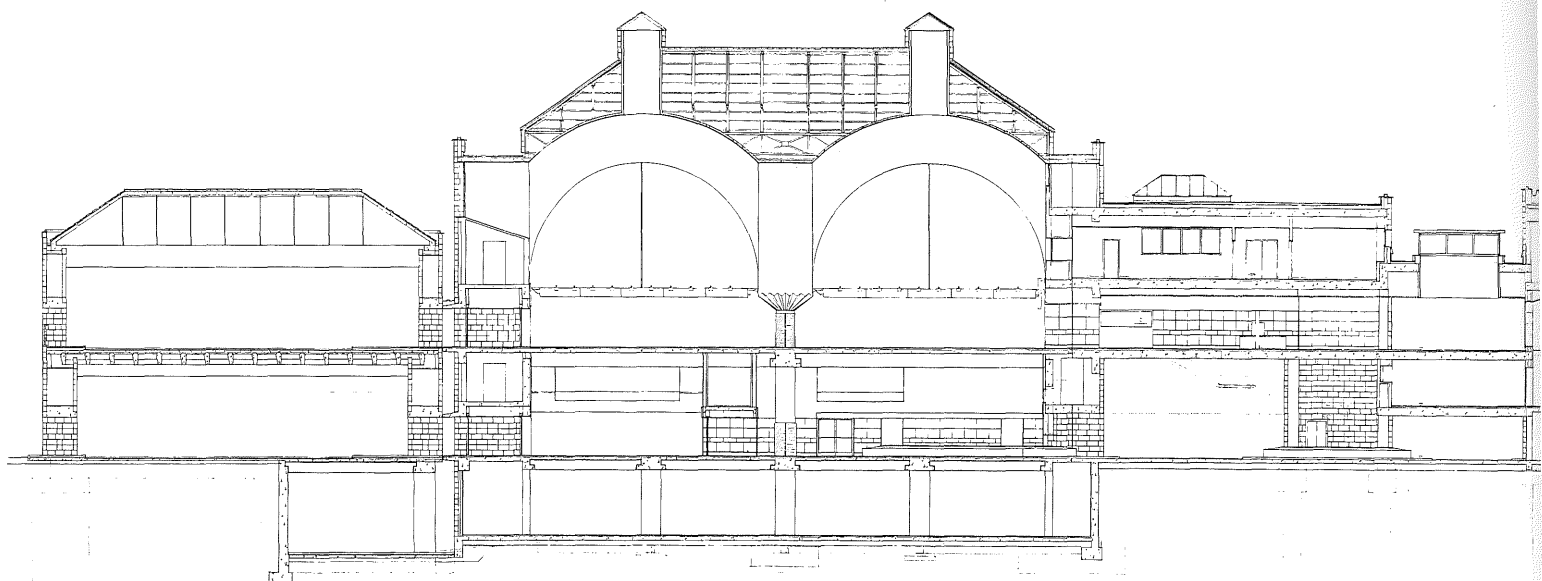
The next "finger" is a narrow container with several layers which contains most of the smaller shops; the offices for these shops are situated above them and illuminated via courtyards. The third "finger" is the widest and most important. Its lower storey contains shops and the baggage claim area; above that is the large departure hall which dominates the appearance and form of any airport.

Der folgende „Finger“ ist ein schmaler mehrschichtiger Behälter; in ihm liegen die meisten kleineren Geschäfte, wobei deren Büros oben platziert wurden und sich über Höfe belichten lassen.

Der dritte „Finger“ ist der breiteste und wichtigste. In seinem unteren Geschoss befinden sich Läden und die Gepäckausgabe, oben die große Abflughalle, die die Erscheinungsform jedes Flughafens am stärksten prägt.

The fourth element is the double covered road which links the complex to the street network. In all of this, the airport is functionally designed as a distribution machine and a framework for efficient traffic guidance.

Das vierte Element ist die doppelt überdachte Straße, die den Komplex mit dem Straßennetz verbindet. Durch all diese Elemente ist der Flughafen in funktionaler Hinsicht als Verteilungsmaschine und als Rahmen für eine effiziente Wegführung konzipiert.



In its form, by contrast with the compulsive functional tradition of modernism, the airport refuses to conform with the conventional image of an airport. This applies both to the character of the building's exterior structure and to the images of the interior. The interior draws its effect from the simplicity and beauty of the various load-bearing structures of reinforced concrete that have been inserted into the building.

In formaler Hinsicht weigert sich der Bau, im Gegensatz zur zwanghaften funktionalen Tradition der Moderne, dem herkömmlichen Bild eines Flughafens zu entsprechen. Dies gilt sowohl für den Charakter des Baukörpers nach außen als auch für die Bilder im Inneren. Letztere vertrauen auf die Einfachheit und Schönheit der verschiedenen Tragstrukturen aus Stahlbeton, die in dem Bau eingesetzt wurden.

Some are simpler, others more complex, but these structures represent the more rational aspect of the building, for example by the very direct, beautiful and honest way they determine the form of the roof or by giving the large, mushroom-like pilasters, which seem almost rationalist (and at the same time remind us of Aalto), their final aesthetic appearance.

Naturally there is a spatial highlight. As has been mentioned, this highlight is the large foyer and departure hall with the departure desks.

Schlichter die einen, komplexer die anderen, stehen diese Strukturen für die sachlichere Seite des Gebäudes, etwa wenn sie in einer sehr direkten, schönen und ehrlichen Art die Form des Daches prägen oder den großen pilzförmigen, rationalistisch anmutenden und zugleich an Aalto erinnernden Pilastern zu ihrer endgültigen Präsenz verhelfen.

Selbstverständlich gibt es einen räumlichen Höhepunkt. Diesen bildet, wie bereits gesagt, das große Foyer beziehungsweise die Abflughalle mit den Abfertigungsschaltern.

The spatial experience is heightened by the fact that it is not indicated on the outside, and thus takes the user completely by surprise.

This gives the building something of the atmosphere of a mezquita, a mosque, although this relates to the concept rather than the appearance. This is very characteristic of the work of Rafael Moneo, who is always willing to combat formalistic styles – in this case the historicist imagery of the Islamic architecture of Andalusia – by making use of them without giving in to them.

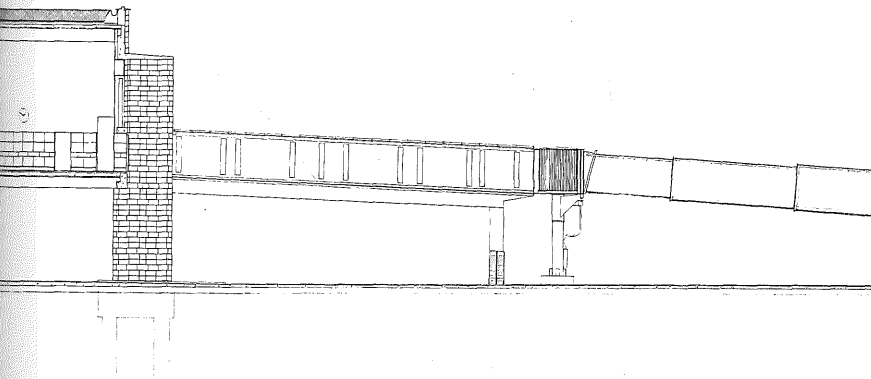
Das räumliche Erlebnis wird dadurch noch gesteigert, dass es sich nicht von außen ankündigt und den Nutzer somit außerordentlich überrascht.

Das Gebäude hat dadurch etwas von einer „mezquita“, von einer Moschee also, aber nicht so sehr in Bezug auf die Erscheinungsform, sondern auf das Konzept. Dies ist sehr kennzeichnend für die Vorgehensweise von Rafael Moneo, der immer bereit ist, Formalismen dadurch zu bekämpfen – in diesem Fall die historistische Bilderwelt der islamischen Architektur Andalusiens –, dass er sich auf sie einlässt, ihnen jedoch nicht verfällt.

Cross-section of the passenger terminal with vehicle access drive (left) and apron (right)

Schnitt durch den Passagier-terminal mit Vorfahrt (links) und Vorfeld (rechts)

Interior view of the departure hall
Blick in die Abflughalle



The building's similarity with a mezquita is partly due to its matt appearance, its horizontal dimensions and the lack of expression in its exterior, and partly to its unique interior, which is somehow expected because of the dullness of the exterior but nevertheless gives no prior indication. Thus it is a building in which the interior is the important element and the exterior represents merely a rear side, a necessary link to the outside world.

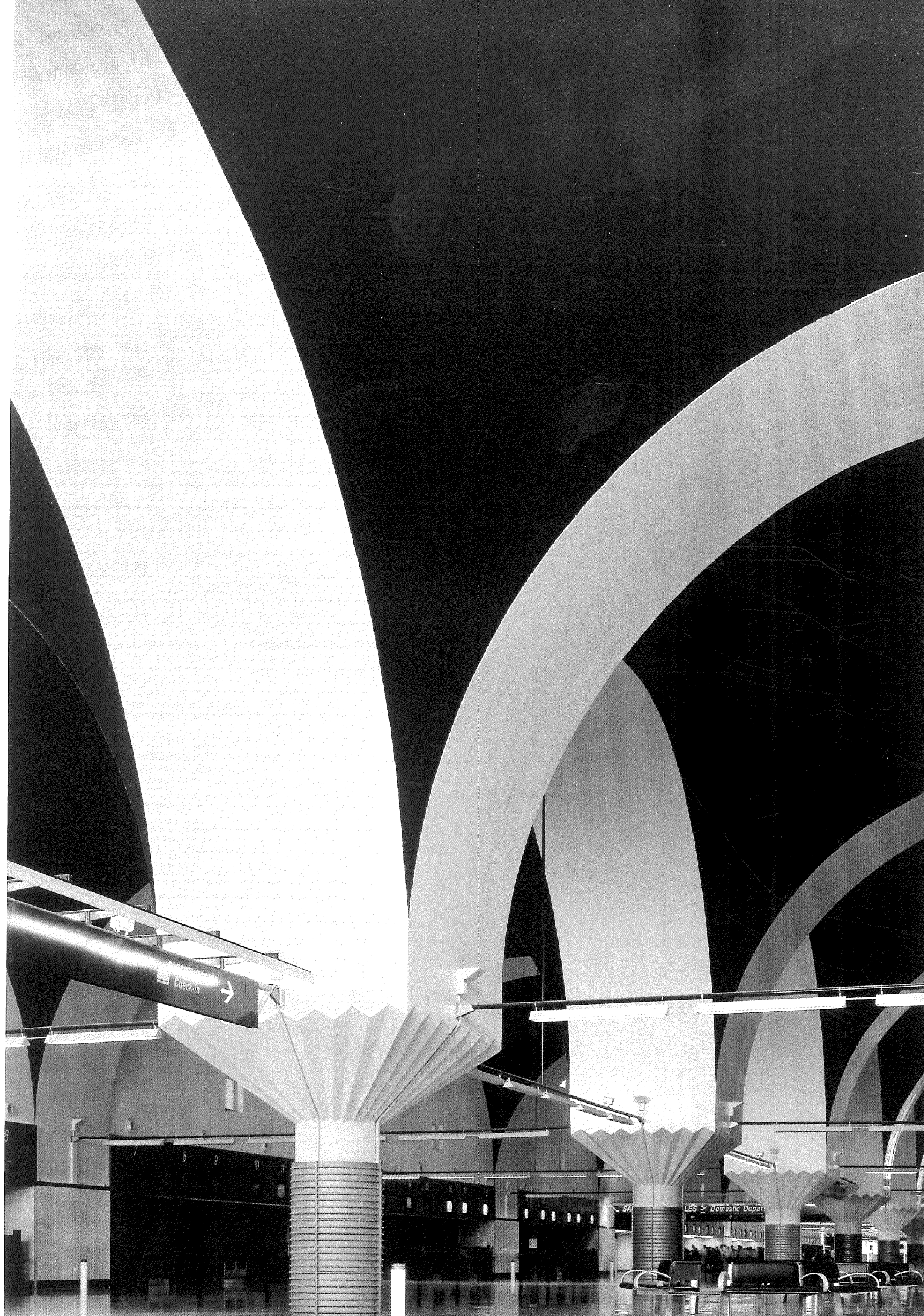
Das Gebäude hat etwas von einer „mezquita“ wegen seiner matten Erscheinung, seiner horizontalen Ausdehnung und seiner Ausdruckslosigkeit nach außen einerseits und seines einmaligen Interieurs andererseits, mit denen man zwar aufgrund der äußerlichen Glanzlosigkeit irgendwie rechnet, auf die es aber keine vorzeitigen Verweise gibt. Man hat es also mit einem Gebäude zu tun, bei dem das Innere das Wichtige ist, während das Äußere nicht mehr als eine Rückseite darstellt, einen notwendigen Abschluss nach außen.

But the large hall is also reminiscent of a mezquita, an oriental room, because it is additive rather than articulated in its spatial character. The fact that the hall consists of two identical sections with a row of pillars in the middle represents a lonja, an undifferentiated space which could be larger or smaller in size, which is modular and repetitive in structure, which does not have dimensions of its own. That also means that it has no spatial structure and no proportions such those of a Christian basilica. As is normal in Islamic rooms, this hall is also fairly simple in its structure, but spectacular in its effect.

Doch auch der große Saal hat etwas von einer „mezquita“, von einem orientalischen Raum, weil es ein additiver und kein artikulierter Raum ist. Dadurch, dass der Saal aus zwei gleichen Abschnitten mit einer Reihe Stützen in der Mitte besteht, stellt er eine „lonja“ dar, einen undifferenzierten Raum, der größer sein könnte oder kleiner, der modular aufgebaut und repetitiv ist, der keine eigene Dimension besitzt. Das heißt auch, dass er keine räumliche Struktur und keine Proportionen besitzt, wie das beispielsweise bei einer christlichen Basilika der Fall ist. Wie bei islamischen Räumen üblich, ist auch dieser Saal ziemlich einfach aufgebaut, aber im Ergebnis spektakulär.

It contains no complex areas such as those we know from Expressionist or organic architecture – for example in Saarinen's TWA terminal in New York. The use of concrete does not lead to the creation of complicated forms – which would be fairly easily possible with this material. Rather, Moneo concentrates on the simple properties of the material, for example the ability to rest large walls and arches on a small base without needing to worry too much about the stability of the structure.

Er enthält keine komplexen Flächen, wie man sie von der expressionistischen oder der organischen Architektur her kennt – etwa von Saarinen's TWA-Terminal in New York. Die Verwendung von Beton führte nicht dazu, dass – wie es bei diesem Material relativ problemlos möglich wäre – komplizierte Formen gebaut wurden. Vielmehr konzentrierte Moneo sich auf die simplen Eigenschaften des Materials, etwa auf die Möglichkeit, große Mauern und Bögen auf kleinen Auflagern aufzufangen, ohne sich über die Stabilität der Konstruktion allzu große Sorgen machen zu müssen.



Detail of pillar and chapter,
arch and dome

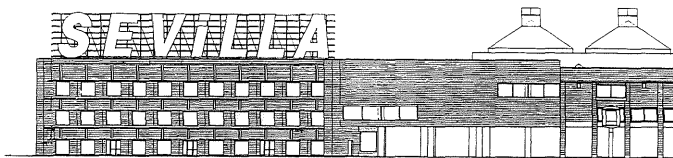
Detail Stütze und Kapitell,
Bogen und Kuppel

General view

Ansicht

Interior view of the
departure hall

Blick in die Abflughalle



The room is the result of a very simple construction system. Cylindrical concrete pillars are extended with modern capitals until they attain a square cross-section. They form the bases on which four arches rest, and these arches are repeated in two sections right through to the end of the hall. Small skylights cut into the surface of the spherical vaults resting on these arches – together with the windows at the ends of the building – provide natural illumination for the room.

Der Saal ist das Ergebnis einer sehr einfachen Bauweise. Zylindrische Betonstützen werden mittels moderner Kapitelle verlängert, bis sie einen quadratischen Querschnitt erreichen. Sie bilden die Auflager von vier Bögen, die sich in zwei Abschnitten bis zum Ende des Raumes wiederholen. Kleine, in die Oberfläche der auf diesen Bögen ruhenden sphärischen Gewölbe geschnittene Oberlichter tragen – neben den Fenstern an den Kopfseiten des Gebäudes – zur natürlichen Belichtung des Raumes bei.

The resulting hall is grey, blue and white, and it is consequently not reminiscent of a mezquita after all, nor of any other oriental room, instead it follows the example of large stations and thus strives to achieve their atmosphere. Almost incidentally and as a matter of course it integrates the surfeit of signage that is typical of transport buildings, and it does so in a very successful manner.

With this work – yet again – Rafael Moneo has surprised many, and not only by the way he neglects the themes and conventions which are generally associated with airports.

Der daraus resultierende Saal ist grau, blau und weiß, und er erinnert dann doch nicht an eine „mezquita“ und auch an keine anderen orientalischen Räume, sondern er steht in einer Linie mit den großen Bahnhöfen und strebt damit auch nach ihrer Aura. Wie nebenbei bezieht er mit einer großen Selbstverständlichkeit den für Verkehrsbauten typischen Überfluss an Schildern mit ein und ist auch in dieser Hinsicht sehr gut gelungen.

Rafael Moneo hat mit diesem Werk – einmal mehr – viele überrascht, und zwar nicht allein wegen der Vernachlässigung der Themen und Konventionen, die mit Flughäfen gemeinhin in Verbindung gebracht werden.

Another surprising element is the way this architect is not compulsively bound to a personal style in the way that is so common among the great architects of modernism and the present day. In contrast to them, Moneo is faithful to a method in which the theme and location provide the only architecturally relevant situations and moments – situations and moments which have their own special identity and for which formulae or styles would therefore be unsuitable. In this way, his work integrates a wide range of considerations; they are merged by the architect's personal touch, which is both sober and sophisticated.

Hinzu kommt sein geringes Interesse, sich zwanghaft an einen persönlichen Stil zu binden, wie es unter den großen Architekten der Moderne und der Gegenwart üblich ist. Im Unterschied zu diesen ist Moneo einer Methode treu, für die das Thema und der Ort die einzigen architektonisch relevanten Situationen und Momente liefern, Situationen und Momente, die von ihren Besonderheiten leben und für die schon deswegen Formeln oder Stile unpassend wären. Auf diese Weise integriert sein Werk eine große Vielfalt an Betrachtungsweisen; zusammengefügt werden diese durch den so nüchternen wie gebildeten persönlichen Akzent des Architekten.



It is interesting that Rafael Moneo also designed the seats manufactured by the Akaba company which are used in the waiting rooms. There are two types of these seats: the linear seats, of which there is also a double version with two rows of seats arranged back to back, and the polygonal seats which can be used to form triangular, square, hexagonal and octagonal groups of seats. The latter seats have a framework of stainless steel, wood, foam, leather upholstery and plywood armrests with an oak veneer. The linear seats are distinguished by their backrests, which are also made of plywood with an oak veneer.

Es ist interessant, dass Rafael Moneo auch die von der Firma Akaba fabrizierten Sitze in den Warteräumen entworfen hat. Von diesen gibt es zwei Typen: den linearen, von dem auch eine doppelte Variante mit zwei Sitzreihen Rücken an Rücken realisiert wurde, und den polygonalen, mit dem sich dreieckige, quadratische, hexagonale und oktagonale Sitzgruppen bilden lassen. Der Letztere besteht aus einem Gerüst aus Edelstahl, Holz, Schaumstoff, Lederbezügen und Armlehnen aus Schichtholz mit einer Oberfläche aus Eiche. Der lineare unterscheidet sich durch seine ebenfalls aus Schichtholz mit einer Oberfläche aus Eiche hergestellten Rückenlehnen.

Moneo thus used only two types of furniture in the whole airport, and this enabled him to exercise greater control over both the quality of the furniture and its effects on the space. At the same time the furniture reflects some of the concepts which guided the construction of the building but which can be grasped better in relation to the furniture. The furniture is rational and simple, although it aims to be elegant, functional and homely at the same time. The form of the furniture and the correct curvature and angles show that it complies with all the requirements of ergonomic furniture design.

Moneo benutzte also nur zwei Möbeltypen im gesamten Flughafen und konnte dadurch sowohl die Qualität dieser Möbel als auch ihre Auswirkungen auf den Raum besser kontrollieren. Zugleich spiegeln die Möbel einige der Gedanken wider, die auch die Realisierung des Gebäudes geleitet haben, die aber bei den Möbeln besser nachzuvollziehen sind. Die Möbel sind rationell und einfach, obwohl sie einerseits elegant und andererseits funktional und gemütlich sein wollen – dass sie alle ergonomischen Anforderungen erfüllen, ist an ihrer Form und den richtigen Krümmungen und Neigungen zu erkennen.

The harmony between the architecture and the furniture continues a tradition that can be observed again and again in the history of architecture, especially in modernist architecture. Moneo even seems to try to follow the specific tradition of Spanish and madrilanian modernism as represented by the Ciudad Universitaria and Edificio Capitol, in which the architecture and the furniture strive for a high quality in which they complement each other.

Die Übereinstimmung von Architektur und Mobiliar setzt eine Tradition fort, die in der Geschichte der Architektur insgesamt und insbesondere in der Moderne immer wieder zu beobachten ist. Moneo scheint sogar sehr konkret der Tradition der spanischen und madrilanischen Moderne folgen zu wollen, für die die Ciudad Universitaria und der Edificio Capitol stehen, bei der die Architektur und das Mobiliar eine hohe Qualität anstreben und sich dabei ergänzen.



But how far do the similarities between the seats and the airport itself go? They are basically limited to the concept and the approach with which the seats and the airport were designed; it is an approach which is rooted in the tradition of modernism and which Moneo adopted with great depth and tranquility.

Doch wie weit gehen die Gemeinsamkeiten zwischen den Bänken und dem Flughafen? Eigentlich beschränken sich jene auf das Konzept und die Haltung, mit denen Bänke wie Flughafen entworfen wurden; auf eine Arbeitsweise, die sich in die Tradition der Moderne einschreibt und die von Moneo mit genauso viel Tiefe wie Ruhe übernommen wurde.

The seats for the airport of Seville were specially developed and manufactured by Akaba in cooperation with Rafael Moneo

Die Bänke wurden von Akaba in Zusammenarbeit mit Rafael Moneo speziell für den Flughafen Sevilla entwickelt und hergestellt

As has been pointed out, the architect reacts at all times in whichever way the moment demands, treating each and every situation as unique. This also applies here. In the final resort, an airport and its seats are completely different entities which have little in common. This means that Moneo does not present the furniture as part of the airport. Rather, he takes the part of the travellers who will sit on them, the airport's silent occupants.

Wie gesagt, reagiert der Architekt jederzeit so, wie es der Augenblick verdient, jede einzelne Situation als einmalig betrachtend. So auch in diesem Fall. Letztendlich sind ein Flughafen und seine Bänke eben doch etwas vollkommen Unterschiedliches, kaum miteinander Verwandtes. In der Konsequenz stellt auch Moneo die Möbel nicht als Teil des Flughafens dar, sondern, stellvertretend für die Reisenden, die auf ihnen ruhen, als seine stummen Bewohner.

ARCHITECT ARCHITEKT

Rafael Moneo, Madrid

DESIGN TEAM

Emilio Tuñón,
Luis Moreno,
Aurora Fernández,
Fernando Iznola,
Francisco González Peiró,
Vicente Álvarez Morilla

FURNITURE DESIGN

MÖBELGESTALTUNG

Rafael Moneo
in collaboration with AKABA